**第 70 课**

**Юань И: Вы слушаете радиокурс русского языка «Китай-город» (您现在收听的是俄语广播教程<<中国城>>节目). Добрый вечер, уважаемые радиослушатели (晚上好,亲爱的听众朋友). Меня зовут Юань И (我是原毅). Я ведущаяи переводчик (我是主持人和翻译). Начинаем наш урок (我们开始上课). Мы ведём его вместе с моими российскими коллегами (我们与我的俄罗斯同事一起上课). Как вы знаете, это преподаватели МГУ Юлия Тюрина и Валерий Частных (正如你们所知,他们是莫斯科大学的教师尤利娅·秋林娜和瓦列里·恰斯特内赫).**

**Юлия:** *Здравствуйте, уважаемые радиослушатели. Я очень рада снова встретиться с вами* **(你们好,亲爱的听众朋友.我非常高兴又和你们见面了.)**

**Валерий:** *Приветствую вас, уважаемые радиослушатели, я тоже очень рад* **(欢迎你们,亲爱的听众朋友,我也非常高兴).**

**Юлия:** *Валерий, какой ты красивый сегодня* **(瓦列里,你今天真漂亮)!** *Какой красивый костюм!* **(多么漂亮的衣服!)**

**Юань И:** *И галстук очень красивый, и рубашка прекрасная* **(领带也非常漂亮,还有很棒的衬衣).**

**Валерий:** *Спасибо за комплименты, коллеги* **(谢谢夸奖,同事们)** *!*

**Юань И:** *Валерий, куда Вы идёте сегодня* **(瓦列里,您今天要去哪儿)?**

**Юлия:** *Да, открой нам свой секрет* **(是的,向我们公开一下你的秘密).**

**Валерий:** *Угадайте* **(你们猜)!**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友), 我们现在与瓦列里进行一个游戏:** *«холодно* **(** **寒冷地) -** *тепло* **(温暖地) –** *горячо* **(热烈地).如果我们所猜到的内容离正确答案非常遥远,那么瓦列里就说…**

**Валерий:** *Холодно* **(寒冷地).**

**Юань И:如果我们所猜到的内容离正确答案接近,那么瓦列里就说.**..

**Валерий:** *Тепло* **(温暖地)**

**Юань И:最后,如果我们猜对了,瓦列里就说…**

**Валерий:** *Горячо* **(热烈地).**

**Юань И:** *Итак, мы начинаем* **(好,我们开始).** *Я думаю, сегодня вы идёте в театр* **(我想,今天您要去剧院).**

**Валерий:** *Тепло* **(温暖地).**

**Юлия:** *А я думаю* **(而我觉得),** *ты идёшь на стадион, на футбол* **(你要去体育场,看足球).**

**Валерий:** *Холодно, Юля* **(寒冷地,尤利娅).**

**Юлия:** *Ну, тогда в ресторан* **(那么,那就是去饭店).**

**Валерий:** *Снова холодно* **(又是寒冷地).**

**Юань И:** *Наверное, Вы идёте на свидание* **(也许,您是去约会).**

**Валерий:** *Холодно, Юань И* **(寒冷地,原毅).** *Как Вы знаете, я женат* **(正如您所知道的,我已经结婚了).**

**Юань И:** *Извините, Валерий* **(对不起,瓦列里).** *Это просто шутка* **(这只不过是个玩笑).** *Просто я не знаю, куда Вы идёте* **(只是我不知道,您要去哪里).** *Я сдаюсь* **(我认输).**

**Валерий:** *А ты, Юля* **(那么你呢,尤利娅).**

**Юлия:** *Ты идёшь в гости* **(你要去做客)?**

**Валерий:** *Нет, опять холодно* **(不是,又是寒冷地).**

**Юлия:** *Тогда я тоже сдаюсь* **(那么我也投降).**

**Валерий:** *Ладно, скажу вам* **(算了,告诉你们).** *Сегодня вечером я иду в музей* **(今天晚上我去博物馆).**

**Юлия и Юань И:** *В музей* **(去博物馆)?!**

**Юань И:** *Если Вы идёте в музей* **(如果您是去博物馆),** *зачем такой красивый костюм* **(为什么需要这么漂亮的衣服).** *Я не понимаю* **(我不明白.)**

**Валерий :** *А Вы знаете Пушкинский музей в Москве* **(那么你们知道在莫斯科的普希金博物馆吗)?** *Это очень интересный музей европейского искусства* **(这是个非常有趣的欧洲艺术博物馆).**

**Юань И:** *Конечно, знаю* **(当然,知道).** *Это знаменитый московский музей* **(这是莫斯科著名的博物馆).**

**Юлия:** *Кстати, уважаемые радиослушатели* **(顺便说一下, 亲爱的听众朋友).** *Когда вы приедете в Москву* **(当您来到莫斯科的时候),** *пожалуйста, посетите этот замечательный музей* **(请去参观这个出色的博物馆).**

**Валерий:** *Это не только замечательный музей* **(这不仅仅是个非常好的博物馆),** *вечером там часто бывают концерты* **(晚上那里经常还会有音乐会).**

**Юань И:** *Теперь я понимаю* **(现在我明白了).** *Сегодня вечером Валерий идёт в Пушкинский музей на концерт.* **(今天晚上瓦列里去普希金博物馆听音乐会).** *Правильно, Валерий* **(对吧,瓦列里).**

**Валерий:** *Совершенно верно, Юань И* **(完全正确,原毅).**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友), 今天我们给大家介绍你们已经非常熟悉的宾格形式中新的内容. 当我们在俄语中想要表示我们行程路线的目的,走路或者乘坐交通工具所要去的地方时就会用到这个形式.在这个意义上名词在宾格形式中回答的问题是** *куда* **(到哪里)?** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте диалог* **(请听对话):**

**-** *Привет, Валерий. Куда ты идёшь?*

*Здравствуй, Юля. Иду на работу, как обычно.*

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友).** *Повторяйте, пожалуйста, диалог* **(请重复对话).**

**-** *Привет, Валерий. Куда ты идёшь?你好,瓦列里.你去哪里?*

*Здравствуй, Юля. Иду на работу, как обычно.你好,尤利娅.我去上班,象平常一样.*

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте ещё один диалог* **(请再听一段对话).**

**-** *Юля, что ты делаешь в субботу вечером?*

*- А что? Почему ты спрашиваешь?*

*- Приглашаю тебя в цирк. У меня есть билеты.*

*- Извини, я не могу. В субботу вечером я иду в театр*

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友).** *Повторяйте, пожалуйста, диалог* **(请重复对话).**

**-** *Юля, что ты делаешь в субботу вечером?尤利娅,周六晚上你做什么?*

*- А что? Почему ты спрашиваешь?怎么了?你为什么问呢?*

*- Приглашаю тебя в цирк. У меня есть билеты.我请你去看马戏.我有票.*

*- Извини, я не могу. В субботу вечером я иду в театр .对不起,我不能去.周六晚上我要去剧院.*

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),除了新问题** *куда* **(去哪里),我们今天认识了动词** *идти* **(走,去,步行).现在瓦列里和尤利娅向你们展示,如何变化这个动词,也就是说,如何根据人称和数进行变化.** *Коллеги, пожалуйста* **(** **同事们,请吧).** *Уважаемые радиослушатели, слушайте и повторяйте* **(亲爱的听众朋友,请听并重复).**

**Ю:** *Я иду我走*

**В:** *Ты идёшь你走*

**Ю:** *Он идёт他走*

**В:** *Она идёт她走*

**Ю:** *Мы идём我们走*

**В:** *Вы идёте你们(您)走*

**Ю:** *Они идут他(她,它)们走*

**Юань И:** *Спасибо, коллеги* **(谢谢,同事们).** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),在俄语中有很多秘密,我们今天为大家揭开其中之一.** *Послушайте, что говорят Валерий и Юлия* **(** **请听,瓦列里和尤利娅所说的话).您将如何理解,他们所说的是一样的句子还是不同的?**

**Валерий:** *Я иду в театр*

**Юлия:** *Я еду в театр*

**В:** *Ты идёшь в театр*

**Ю:** *Ты едешь в театр*

**В:** *Он идёт в театр. Она идёт в театр.*

**Ю:** *Он едет в театр. Она едет в театр.*

**Юань И:** *Итак, уважаемые радиослушатели* **(好, 亲爱的听众朋友), 瓦列里和尤利娅所说的是一样的句子吗?您有两种选择的方式:** *да* **(** **是)或者** *нет* **(不是). После небольшой паузы:** *Правильный ответ* **(正确答案):** *нет* **(不是).瓦列里和尤利娅所说的是不同的句子.主要的区别在于,在瓦列里所说的句子中,重音落在最后一个音节, 而在尤利娅所说的句子中,重音落在第一个音节.**.

*Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),你们也许已经猜到了,瓦列里和尤利娅所使用的是不同的动词.让我们来听完这些动词的变化形式.**. *Пожалуйста, коллеги* **(** **请吧,同事们)**

**В:** *Мы идём в театр.*

**Ю:** *Мы едем в театр.*

**В:** *Вы идёте в театр.*

**Ю:** *Вы едете в театр.*

**В:** *Они идут в театр.*

**Ю:** *Они едут в театр.*

**Юань И: 我刚才已经说了,瓦列里和尤利娅所变化的是不同的动词.瓦列里所变化的是我们已经非常熟悉的动词**

**В:** *Идти* **(走,去,步行).**

**Юань И:而尤利娅变化的是另外一个动词**

**Юлия:** *Ехать* **(行驶).**

**Юань И:在俄语中动词** *ехать* **表示的是乘坐交通工具时的运行状态,而动词** *идти* **与之的区别在于,表示是的步行的运行状态. 有趣的是,俄罗斯人经常使用词组** *идти пешком* **, 表示步行走路,尽管只说** *идти* **(走,去,步行)就足够让所有人明白,我是走路,而不是乘车或坐地铁.** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),现在尤利娅和瓦列里来做动词** *ехать* **(行驶)的变化.** *Пожалуйста, слушайте и повторяйте* **(请听并重复)**

**Валерий:** *А сейчас упражнение* **(那么现在做练习).**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),现在尤利娅会向你们提出带有动词** *идти* **和** *ехать* **的问题.问题会是这样的形式:**

**Юлия:** *Вы идёте в театр* **(您步行去剧院吗)?**

**Юань И: 或者**

**Юлия:** *Вы едете в театр* **(您乘车去剧院吗)?**

**Юань И:您一定要认真听尤利娅用的是哪一个动词并回答** *Да, я иду в театр* **(是的,我步行去剧院),如果问题是**

**Юлия:** *Вы идёте в театр* **(您去剧院吗)?**

**Юань И:或者您需要回答** : *Да, я еду в театр* **(** **是的,我乘车去剧院),** **如果问题是**

**Юлия:** *Вы едете в театр* **(您乘车去剧院吗)?**

**Юань И:稍候瓦列里会给出正确的答案以供检查.** *Итак, мы начинаем* **(** **好,我们开始).**

**Вопросы Юлии: *Вы идёте в театр?* *是的,我步行去剧院. Вы едете в Москву?是的,我乘车去莫斯科. Вы едете в университет?是的,我乘车去大学. Вы идёте на работу?是的,我步行去上班. Вы идёте в магазин?是的,我步行去商店. Вы едете в Россию?是的,我乘车去俄罗斯.***

**Юань И: У** *важаемые радиослушатели, к сожалению, наше время кончается и мы заканчиваем наш урок* **(亲爱的听众朋友,非常遗憾,我们的时间结束了,我们下课).** *До свидания* **(再见)**

**Юлия и Валерий:** *Всего хорошего, уважаемые радиослушатели! До встречи, уважаемые радиослушатели!* **祝大家一切都好,亲爱的听众朋友!再会, 亲爱的听众朋友!**